

*На правах рукописи*

БЕЗБОРОВА Лилия Владимировна

НЕОГРАФИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ:  
К ПРОБЛЕМЕ ЛИНГВО-ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

10.02.01 – русский язык

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Казань-2004

Работа выполнена на кафедре теоретической и прикладной лингвистики Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский государственный университет им. В.И.Ульянова-Ленина»

Научный руководитель -	доктор филологических наук, профессор Галиуллин Камиль Рахимович
Официальные оппоненты:	доктор филологических наук, профессор Юналеева Румия Айнитдиновна кандидат филологических наук, доцент Хасанова Раиса Анасовна
Ведущая организация -	Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Елабужский государственный педагогический университет»

Защита состоится 25 декабря 2004 г. в 10.00 час. на заседании диссертационного совета Д 212.081.05 при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Казанский государственный университет им. В.И.Ульянова-Ленина» по адресу: 420008, г.Казань, ул. Кремлевская, 35.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. Н.И.Лобачевского Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский государственный университет им. В.И.Ульянова-Ленина».

Автореферат разослан 24 ноября 2004 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент

Т.Ю.Виноградова

### **Общая характеристика работы**

В условиях современной научно-технической революции, сопровождающейся бурным ростом информационных массивов, интенсификацией процесса информатизации в области гуманитарных наук, на первый план выдвигаются новые направления лингвистики, связанные с широким использованием ЭВМ, в частности, для решения разнообразных задач: автоматической обработки текста; машинного перевода; компьютеризации обучения; разработки систем искусственного интеллекта и систем использования информации звукового речевого сигнала и др.

Одной из тенденций современного этапа развития языкознания является стремление представить лингвистические материалы различного характера в виде языкового словаря. Словари приобретают «все большую роль в накоплении и передаче информации» [ЛЭС 90:462]. Создание компьютерного словаря сопровождается пониманием лексикографического продукта не только как аккумулирующего информацию, служащего источником различных данных, но и как своеобразного инструмента обработки данных. Такое восприятие функции словаря значительно отличает современную лексикографию от традиционной.

Активное развитие лексикографии, расширение номенклатуры лексикографических произведений за счет издания новых и переиздания существующих словарей, тенденция к созданию нетрадиционных словарей обуславливает необходимость внедрения новых информационных технологий в лексикографическую деятельность.

**Актуальность** работы определяется различными факторами.

- Необходимость осмысления в новых условиях развития неологии ее лингво-информационных потребностей и определение потенциала современной неографии.
- В динамичной области – сфере неологизмов – аккумуляция различных точек зрения относительно исследуемого материала и привлечение разнообразных данных представляется весьма важной задачей.
- Перспективным направлением современной компьютерной лексикографии является разработка комплексных справочных систем, баз данных филологического характера в целях информационного обеспечения филологии.
- Одной из актуальных задач русской неографии является создание словарей неологизмов с использованием возможностей электронно-вычислительной техники [Алаторцева 98:238].
- Традиционная лексикография часто не успевает отражать стремительные изменения в словарном составе современного русского языка. Современная лексикография нуждается в словарях нового типа, способных мобильно реагировать на ситуацию в языке.

• Традиционные, «бумажные» словари не застрахованы от недочетов и ошибок. Сведение таких негативных явлений к минимуму - задача современных лексикографических произведений на базе компьютерной техники, обладающими большими возможностями также в корректировке и в актуализации данных.

**Целью** нашей работы является анализ лингво-информационных потребностей современной неологии, изучение потенциала русской неографии, а также разработка на основе полученных результатов концепции и архитектуры комплексного мобильного политематического справочника - компьютерного словаря неологизмов-заимствований 90-х гг. Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) разработать принципы отбора словарей-источников для комплексного анализа;
- 2) осуществить анализ источников;
- 3) исследовать лингво-информационные потребности неологии;

- 4) разработать принципы отбора слов в сводный словарь неологизмов-заимствований;
- 5) осуществить многоаспектный лингво-функциональный анализ неологизмов-заимствований;
- 6) разработать концепцию и архитектуру словаря;
- 7) определить круг лексикографируемых параметров;
- 8) сформировать образцовые словарные статьи на основе параметрических характеристик;
- 9) сформировать информационные зоны словаря.

Также в ходе исследования решались задачи более частного характера.

**Теоретическая и практическая значимость.** Определены лингво-информационные потребности современной неологии, информационный потенциал отечественной неографии. Основным результатом исследования – словарь неологизмов-заимствований – входит в круг исследований по компьютерной лингвистике и лингводидактике, проводившихся в Казанском университете в рамках различных программ, в частности Федеральной целевой программы «Русский язык» (проект «Компьютерный лингвографический фонд русского языка»). Словарь может быть использован в учебном процессе на филологических факультетах. Полученные результаты могут быть использованы в исследованиях и разработках по русской общей и учебной лексикографии, прикладной и компьютерной лингвистике и т.п., а также при чтении соответствующих курсов.

**Методы исследования.** В работе были использованы методы исследования, обусловленные характером самого фактического материала, а именно: синхронный подход по отношению к анализу словарных фиксаций неологизмов-заимствований, описательный метод при отборе словарей-источников, слов в сводный словарь компьютерного словаря неологизмов-заимствований, при комплексном анализе единиц, сопоставительный метод при сравнении данных словарей-источников, различных параметрических характеристик неологизмов-заимствований, статистический метод при определении количественных характеристик.

**Источниками** для исследования явились лексикографические издания 1991-2000 гг. Отправной точкой для сопоставления источников явился «Сводный словарь современной русской лексики» в 2 т. под ред. Р.П.Рогожниковой (1991 г.).

При отборе словарей-источников для анализа и сопоставления мы руководствовались следующими характеристиками:

- 1) время издания словаря - 1991-2000 гг.;
- 2) лексика словаря – получившая лексикографическую фиксацию;
- 3) лексика словаря - общеупотребительная;
- 4) лексические единицы - новые;
- 5) лексические единицы - заимствованные.

Таким образом, на пересечении основных типобразующих характеристик оказались словари:

- толковые (изданные в последнее десятилетие и отражающие значительные изменения в русском языке этого периода, нормативные, фиксирующие общеупотребительную лексику);

- иностранных слов (изданные в последнее десятилетие, фиксирующие общеупотребительную заимствованную лексику);

- новых слов (изданные в последнее десятилетие, фиксирующие новую лексику, в том числе заимствованную).

**Материал исследования.** В результате анализа словарей-источников были выявлены неологизмы-заимствования, не зафиксированные в основных словарях русского языка, изданных до 1991 года. Критерием отраженно-

сти/неотраженности заимствованных единиц в словарях указанного периода стало стартовое сопоставление со «Сводным словарем современной русской лексики». Сводный словник неологизмов-заимствований в настоящее время составляют 1832 единицы.

**Апробация работы.** Основные положения работы докладывались на 5 научных конференциях, в том числе на трех Всероссийских. Материалы диссертации отражены в 7 публикациях. Результаты исследования были представлены в научной работе «Лингво-информационное обеспечение русской неографии», выдвинутой на Республиканский конкурс научных работ им. Н.И.Лобачевского, проходивший 1-2 марта 2002 года в г.Казани. Указанная работа объемом 30 стр. была удостоена диплома первой степени.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, основной части, содержащей 3 главы, заключения, списка источников, списка использованной литературы, списка словарей и приложения, содержащего 6 частей (приложение 1 «Сводный словник неологизмов-заимствований, не зафиксированных в основных словарях русского языка, изданных до 1991 г.», приложение 2 «Сводная таблица словарей-источников и лексикографических параметров», приложение 3 «Примеры анализа лексических единиц в аспекте позонного распределения параметрических характеристик», приложение 4 «Пример «страницы» компьютерного словаря – окно экрана», приложение 5 «Список сокращений и условных обозначений», приложение 6 «Образец анкеты для опроса студентов».)

### **Основное содержание работы**

Во введении обосновывается актуальность исследования, его теоретическая и практическая значимость, определяются цели и задачи, научная новизна, характеризуются методы исследования, дается краткий обзор литературы по теме.

В первой главе «Неологизм-заимствование: история и современность» характеризуется развитие неологии как науки, описывается на основе общепринятой периодизации процесс заимствования иноязычной лексики как один из путей пополнения лексики русского языка неологизмами. Рассматриваются существующие классификации заимствований, принципы передачи заимствованной лексики. Подводятся итоги опроса среди старшекурсников-филологов, проведенного с целью выяснения степени распространенности новых слов.

Во второй главе «Традиции и современная практика словарной фиксации» характеризуются словари-источники, фиксирующие новую заимствованную лексику, проводится макро- и микроструктурный анализ словарей, выделяются параметры, необходимые для лексикографического представления новой лексики.

Развитие языка - это прежде всего неогенез, т.е. процесс возникновения нового в языковой системе. Наиболее активен этот процесс в лексике как самом подвижном пласте русского языка. Лексикографы всегда ощущали потребность отразить в словаре даже самые динамичные процессы в словарном составе.

Наблюдения за процессом пополнения русского словарного фонда начались и продолжались одновременно с возникновением практики создания словарей.

Проблемы словарной фиксации выступают на первый план при исследовании словарных лексических единиц. Они разнообразны и многочисленны, отражают принципиальные взгляды лексикографа на выстраивание концепции словаря, отбор слов, способы представления лексикографической информации, архитектуру словаря и т.д. Деятельность лексикографа, по мнению В.В.Морковкина, - «это инженерно-филологическая деятельность, состоящая в изобретении словарей, словарных систем и словарных серий, установлении их оптимального вида и компонентного состава, а также в разработке процедур, позволяющих с помощью композиционных

преобразований сообщить словарю (словарям) максимальную информативность и удобство использования» [Морковкин 90:47].

Одними из основных в лексикографии являются понятия макро- и микроструктуры словаря, лексикографического параметра. Они лежат в поле проблемы словарной фиксации и являются определяющими при описании некоторого пласта лексики, осмысленного в диахронии и синхронии и зафиксированного в некотором количестве лексикографических произведений.

Аспект словарной фиксации в исследовании неологизмов-заимствований важен по многим причинам, в частности, вследствие различных принципов отбора лексики в словарь, неодинакового представления разнообразной информации о слове в различных словарях-источниках. Словари могут различаться отбором лексики, особенностями ее представления, адресатами словаря. Выбор лексики и особенности ее представления зависят от теоретических взглядов авторов, их установок в этих вопросах. Индивидуальные взгляды не способствуют объективированию этих процессов, вследствие чего страдают читатели, не получающие достоверную разноплановую информацию о новых словах. Что же касается адресатов словаря, то по отношению к словарям иностранных и новых слов данная направленность определена: в словарях такого типа заинтересованы как специалисты-филологи, так и неспециалисты, работающие в других научных сферах, учащиеся вузов и школ, рядовые читатели-носители русского языка. Здесь на первый план выходит проблема увеличения объема «бумажного» словаря в случае объективизации процесса лексикографирования различной информации о слове. Но эту проблему можно решить в направлении создания компьютерного словаря, обладающего специфическими свойствами вследствие возможностей гипертекста.

Построению компьютерной словарной статьи предшествует исследование словарных статей обычных, «бумажных» словарей, в течение нескольких веков совершенствовавших способы представления информации о слове. При анализе словарных статей мы использовали термин **лексикографический параметр**. Впервые определение параметра дал Ю.Н.Караулов в 1981 году в книге «Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка» как «некоторого кванта информации о языковой структуре, который в экстремальном случае может представлять для пользователя самостоятельный интерес, но, как правило, выступает в сочетании с другими квантами (параметрами) и находит специфическое выражение в словарях; иными словами – это особое словарное представление структурных черт языка». Такого понимания параметра придерживаемся и мы. Ю.Н.Карауловым на основе анализа словарей было выделено 67 параметров, различное количественное сочетание которых составляет и определяет тип словаря. Для лексикографа параметрическая характеристика определяет компетентный анализ характера и объема информации, представленной в словаре.

Параметрический критерий - один из основных, на которых базируется значительное количество существующих типологий языковых словарей. По отношению к словарям важна авторская установка по выбору основного, ведущего параметра, который определяет тип словаря и фиксируется в названии. Так, по названию мы можем определить, какого характера основная информация о слове представлена в словаре, например, в словаре синонимов прежде всего мы получаем информацию о синонимах слова.

Таким образом, автором определяется адресная направленность словаря, реализующаяся в направлении типа словаря по ведущему параметру, задач словаря, ориентации на аудиторию (обычно выражена во вступительной статье).

Например, авторами словаря «Иноязычные слова на страницах современной прессы» Р.К.Кавецкой и К.П.Ленченко ведущим параметром, определяющим тип

словаря, был выбран параметр «значение», т.е. текстовое описание значения иноязычного слова; поставлена задача отображения фактов вхождения в язык заимствованных слов и словосочетаний, не зарегистрированных существующими словарями иностранных слов и пр.; словарь предназначен для студентов-филологов, специалистов-лексикографов, учителей школ и широкого круга читателей.

В списке параметров Ю.Н.Караулова кроме тех, которые характеризуют языковые особенности слова как основной лексикографической единицы, присутствуют параметры, описывающие особенности макроструктуры лексикографического произведения (например, параметры «Вход(ы) в словарь: количество и характер», «Количественный параметр (число слов в словаре)»). Этот факт отмечался лексикографом Д.Р.Валиахметовой, выделившей с целью определения системы параметров для АСС (Автоматизированной справочной системы учебных словарей) общие принципы, например:

- параметры должны характеризовать лексикографическую единицу, а не особенности композиции, макроструктуры и т.п. лексикографического произведения;
- параметры должны характеризовать языковые особенности лексикографической единицы, то есть содержать сведения о лексикографической единице как единице языка, а не единице словаря (исследователем отмечается, что два этих положения направлены на то, чтобы параметры соответствовали определению, данному Ю.Н.Карауловым, являлись «квантами информации о языковой структуре»;
- параметр должен потенциально быть способным характеризовать любую лексикографическую единицу словаря, безотносительно к ее частеречной принадлежности (например, параметр «словоизменение»);
- система параметров, создаваемая для словарей русского языка, не должна включать параметры, неактуальные для русского языка (напр., отделяемые - неотделяемые приставки) и т.д. [Компьютерная лингвография 95:76-77].

Пониманию термина «параметр», структурированию, сведению к общим принципам списка параметрических характеристик языковых единиц словаря уделено значительное место в работе Д.Р.Валиахметовой, предложившей общие принципы выделения системы параметров для АСС, которая представляет собой информационную систему, особым образом организующую и структурирующую словарные данные, а также обеспечивает возможность манипуляции компонентами этих данных, их сравнения, отбора и перегруппировки в соответствии с поставленными задачами.

В ходе исследования нами было проанализировано 14 словарей и выделено 14 актуальных для лексикографирования неологизмов-заимствований параметров:

ВРЕМЯ - время заимствования слова;

ЛЕКС. - разряд лексики с точки зрения ее динамики;

С/О - словообразовательная характеристика;

СЕМ. - значение слова;

СЛОГ. - слоговое деление, количество слогов, характеристика слогов;

СПРАВ. - справка с историческими, энциклопедическими и др. сведениями;

ТЕМА - тематическая характеристика слова;

ТРАНС. - принцип передачи заимствованного слова;

УД. - место ударения в слове;

ЧР - частеречная принадлежность слова, грамматические характеристики;

Я-И - язык - источник;

ИЭ - иноязычный эквивалент в исконной графике с транскрипцией;

ИЭ ЧР - частеречная принадлежность иноязычного эквивалента в иностранном языке;

[ ] - произношение слова в русском языке.

Также нами было определено 6 факультативных параметров:

КОНТ. - контекст, в котором употребляется слово;

С/С - словосочетание, в которое входит слово (иллюстрирует семантические особенности слова);

СИН. - синонимы слова;

СТИЛ. - стилистическая характеристика слова;

УС - устойчивые сочетания, в которые входит слово;

ФУНКЦ. - функциональная характеристика слова.

Причем параметры КОНТ. и С/С могут лексикографироваться нерасчлененно, объединяясь в один параметр КОНТ. Выделение параметра С/С возможно в случае существования нескольких словосочетаний, включающих слово, иллюстрирующих нюансы значения.

Рассмотренные нами источники отличаются друг от друга не только составом словника, но и информативными компонентами словарных статей (лексикографированными параметрами).

Так, например, словарные статьи [БТС-98] имеют традиционное для толковых словарей сочетание параметров, за исключением кратких энциклопедических справок, приводимых, как пишут авторы, для того, «чтобы у читателя не возникало досадного желания обратиться к другому справочнику в поисках дополнительных разъяснений». В определенной степени этот факт можно считать реакцией на современную динамичную жизнь.

Одним из важнейших параметров, необходимых для лексикографического описания заимствований, является параметр «СЕМАНТИКА», который присутствует в каждой словарной статье исследуемых нами словарей-источников. По нашим данным, полученным в результате анализа дефиниций неологизмов-заимствований по разным источникам, видно, что в современной лексикографии нет единого принципа и согласия в определении значения слов, например:

*Андеграунд* - [Т-98], [С-П] дают определение относительно искусства, а [КССП], [К-НИС] также и относительно политического движения. [КССП] даже выводит в отдельное значение «метрополитен»;

*Гамбургер* - дефиниция в [Т-98]: бутерброд с горячей мясной котлетой, обычно приправленный майонезом, кетчупом и т.п. Сравним с дефиницией в [КССП]: мягкая, часто теплая, плоская булочка из пшенич. муки или сэндвич из двух кусков белого хлеба с бифштексом с луком и(или) др. овощами и приправами посередине. Необязательно было упоминать о том, что булочка мягкая и часто(!) теплая (иногда теплые булочки остывают). А что означает определение «плоская» и какова его роль? Также совершенно ни к чему было сравнение с сэндвичем, который сам по себе - заимствованное слово, требующее толкования. Возможно, авторы имели ввиду «см. также сэндвич», но результат получился другой;

*Лейбл* - [С-П] дает скудную информацию: фирменный ярлык. В данном случае непонятно, что это за ярлык, к чему он относится и где должен находиться. [К-СИС] раскрывает значение слова так: небольшая фирменная метка на одежде; вид товарного знака, имеющего также декоративное значение. Возникают вопросы: метка - отдельный кусочек ткани или бумаги с информацией или знак прямо на одежде (нанесенный специальной краской)? А всегда ли он имеет декоративное значение? Скорее всего речь идет о джинсовой одежде, лейблы на которой действительно декоративны. Наиболее удачна, на наш взгляд, дефиниция слова в [Т-98]: товарная этикетка, на которой указывается страна, где сделан товар, фирма-изготовитель, ее торговая марка или фирменный знак.

Нами зафиксированы ошибки при формировании области значения слова. Например, в [ИСП]:

- *блейзер* - яркая спортивная куртка, правильно – пиджак <...>;



- *инсайдер* - все (директора), кто имеет доступ к служебной информации, неверно употреблено мн.ч., правильно - тот, <...>;

- *пул* - общий фонд, объединенный резерв, правильно - форма монополии.

В [Т-98]:

- нет исчерпывающей дефиниции по слову *хилер* (ср. с информацией в [КССП]: <...> полное название - лекари веры <...>).

В [К-СИС]:

- слово *бифокальный* определяет дефиниция существительного, а не прилагательного: «*бифокальный* - стекла для очков с двойной шлифовкой <...>», хотя вернее было бы говорить о качестве стекол, с указанием синонима *двухфокусный*;

- при указании на конкретного автора слова не всегда указывается время этого факта и источник, в котором впервые употреблено слово; например: *брейнсторминг* <...> термин введен американским психологом А.Ф.Осборном».

Необходима культура дефиниции в словаре, чтобы избежать непонимания слова, неверного употребления его в контексте. Это возможно при более внимательном отношении к определению значения слова.

Следующие параметры, пользующиеся «спросом» – указание на ЯЗЫК-ИСТОЧНИК, ИНОЯЗЫЧНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ слова, его значение в языке-источнике, в отображении которых мы также отметили ряд недочетов и несовпадений. Например:

- к слову *брутальный* в [КССП] дана ссылка на (англ., фр. *brutal*), а в [К-СИС] - на (лат. *brutalis*);

- к слову *гамбургер* в [КССП] дана ссылка на (англ. *hamburger* - очевидно, от названия одного из амер.(!) городов), во-первых, Гамбург - немецкий город, во-вторых, в словаре недопустима неуверенность подобного рода, в [Т-98] вообще нет ссылки на иноязычный прототип, в [К-СИС] дана ссылка на (англ. *hamburger*, сокр. < *hamburger steak* - гамбургский бифштекс <...>);

- к слову *кикбоксинг* в [Т-98] нет ссылки на иноязычный прототип, в [КССП] дана ссылка (от англ. *kick* - пинок, и *boxing* - боксирование), в [К-СИС] дана ссылка (англ. *kickboxing* < *kick* - ударять ногой + *box* - боксировать) и мн. др.

Также налицо неединообразие построения ссылки на иноязычное слово с его переводом или на иноязычную производящую основу: *грилетта* [фр. *griller* жарить] [Т-98]; *имидж* [<англ. *image* образ] [Т-98]; *кейс* [англ. *case* сумка] [Т-98]; *клон* [англ. *clone*] [Т-98]; *лейбл* [англ. *lable* - ярлык, этикетка, наклейка] [К-СИС] и др.

В данных случаях не всегда дается перевод иноязычного эквивалента; если перевод есть, дается либо через тире, либо без него; не всегда используется знак < , хотя его правила его применения оговариваются во вступительных статьях некоторых словарей (например, в [Т-98] поясняется, что знак < не используется, если слово и иноязычный прототип совпадают покомпонентно – *имидж* - *image*, хотя на практике нередко видим обратное).

В [К-СИС] мы также наблюдаем неединообразие строения ссылки на иноязычный эквивалент с переводом. В основном перевод иноязычного эквивалента приводится рядом, без использования тире: *зауеркраут* (нем. *Sauerkraut* кислая зелень). Но иногда встречаются и варианты с тире: *ибада* (араб. *ибада* - поклонение), *диск-жокей* (англ. *disk* - пластинка, диск + *jokey* наездник на гонках), *вуду* (араб. *вуду* - омовение) и др.

Также имеют место ошибки в написании иноязычных прототипов: *ваучер* (*vaucher*), а не (*voucher*); *кутюрье* (*couture*), а не (*couturier*) [Т-98] и т.д.

Часто уже в заголовочных единицах словников различных словарей мы наблюдаем разноречивость в фиксировании/нефиксировании акцентологических, графических вариантов: *дистрибьютор* [К-СИС] [К-СИС] / *дистрибутор* [БТС-98]; *дистрибьютер* / *дистрибутор* [БТС-98] [КССП]; *китчмен* / *кичмен* / *китч-мен* / *кич-мен* [Т-98];

*офф-шор* [К-СНИС] [ССИС] [ИСП] [КССП] / *оффшор* [Т-98]; *плейер* [К-СНИС] [ИСП] / *плэйер* [БТС-98] [ССИС] / *плеер* [Т-98] [КССП]; *риэлтор* [К-СНИС] / *риэлтер* [ИСП] [Т-98] [КССП]; *спрей* [К-СНИС] / *спрэй* [БТС-98]; *тинейджер* [К-СНИС] [СП] [ИСП] [Т-98] / *тинейджер* (*тинэйджер*) [С-П] [БТС-98] [КССП] / *тинэйджер* [ССИС]; *фэн* [К-СНИС] / *фан* [ИСП]; *хакер* [К-СНИС] [БТС-98] / *хаккер*; *хайкер* [ИСП] / *хакер*, *хаккер* [Т-98]; *хот дог* [К-СНИС] / *хот-дог* [Т-98]; *шиацу* / *шиа-цу* [БТС-98]; *шоппинг* [К-СНИС] [Т-98] / *шопинг* [С-П] [БТС-98] [ИСП]; *шорт-трек* [БТС-98] [ССИС] / *шорттрек* [ИСП]; *шоумен* [К-СНИС] [БТС-98] [ССИС] [ИСП] / *шоу-мен* [Т-98]; *этаназия* [БТС-98] [ИСП] / *эйтаназия* [КССП] [К-СНИС] и т.д.

Слово *мультимедиа* [Т-98] зафиксировано только в одном варианте, хотя мы можем отметить еще такие, как *малтимедиа*, *малтимедия*, *мультимедия*.

В русском языке нет единообразия в передаче иноязычных слов в силу различного состава фонем русского и иностранных языков. Оформление заимствованных слов происходит как на основе транскрипции, так и на основе транслитерации: *боди-билдинг* - транскрипция (англ. ['bodi'bilding]); *гринпис* - транскрипция (англ. [gri:npi:s]); *аудит* - транслитерация (англ. audit); *бартер* - транслитерация (англ. barter); *дистрибутор* - транслитерация (англ. distributor) [КССП] (этот вариант не зафиксирован больше ни в одном из источников, использованных нами).

Любопытно, что даже в двух последовательных изданиях, связанных отношениями пополнения словника, таких, как словари Н.Г.Комлева [К-СНИС] и [К-СИС] присутствуют различия в представлении фонетико-графического облика одинаковых слов, из чего можно сделать вывод, что автор счел нужным «подправить» прежние взгляды, например: *биг мак* [К-СНИС] / *биг-мак*, *бигмак* [К-СИС]; *блэкаут* [К-СНИС] / *блэк-аут* [К-СИС]; *блэк джек* [К-СНИС] / *блэк-джек* [К-СИС]; *боди-гард* [К-СНИС] / *бодигард* [К-СИС]; *вельтаншауунг* [К-СНИС] / *вельтаншаунг* [К-СИС]; *вест-энд* [К-СНИС] / *вест-энд*, *уэст-энд* [К-СИС]; *вокмэн* [К-СНИС] / *вокмен*, *вокмэн* [К-СИС]; *герилла* [К-СНИС] / *герилья*, *герилла* [К-СИС] и т.д.

Кроме рассмотренных, достаточно важными носителями информации о неологизмах-заимствованиях являются параметры:

- время появления (или заимствования);
- справка, например, *диане'тика* <...> автор - амер. писатель Л.Р.Хаббард;
- сфера употребления, например, *девиа'нтный* <...> мед. [К-СИС]; *индоктринация* <...> полит [К-СИС].

Параметр ВРЕМЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ отражен лишь в одном из проанализированных нами словарей - в «Словаре-попутчике» (малый толково-этимологический словарь иностранных слов). Так, слова из [С-П], вошедшие в наш сводный словник, отмечены пометой (2 пол. 20 в.) или (кон. 20 в.). Но в то же время в [С-П] отсутствуют функционально-стилевые пометы, более или менее последовательно присутствующие в других словарях.

Самым обедненным с точки зрения лексикографирования «популярных» у читателей параметров оказался словарь Ф.Кефина «Словарь наиболее распространенных и редко встречающихся русских слов». Здесь представлены только ссылки на язык-источник и дефиниции слов.

В рамках работы по созданию мобильного неографического политематического справочника на базе компьютера мы попытались создать словарную статью с оптимальным для пользователей набором параметров, включившую такие характеристики: разряд лексики с точки зрения ее динамики (*ваучер* ⇐, *хоспис* //, где ⇐ - слово уходит в пассивный запас, // - слово появилось в последнее десятилетие), транскрипция слова, слоговое деление, количество слогов, характеристика слогов, место ударения, язык-источник, слово-прототип в исконной графике с транскрипцией, принцип передачи заимствования, семантика слова (возможна по нескольким источ-

никам), функциональная характеристика слова, принадлежность слова к определенной тематической группе, синонимы, устойчивые сочетания с этим словом, словообразовательные цепи и гнезда, грамматические характеристики, частеречная принадлежность слова в русском и слова-прототипа в исконном языке, пример словосочетания, стилистическая характеристика слова, время заимствования слова, контекст, в котором употребляется слово, справка с историческими, энциклопедическими и др. сведениями.

*Пример показательной словарной статьи*

**ва'учер**

ЛЕКС. //

[] [ва'учър]

СЛОГ. ва-у-чер: 3 слога; 1-й, 2-й - откр., 3-й - закр.

УД. на [а] - 1-й слог

Я-И (англ. voucher) [Т-98]

...англ. voucher - поручитель; расписка, оправдательный документ; ручательство, от vouch - ручаться, подтверждать. [СИС]

ИЭ voucher ['vaut э]

ТРАНС. транскрипция с транслитерированным [р] в конце слова

СЕМ. Государственная ценная бумага (номинальной стоимостью в 10 тыс. рублей), дающая гражданам Российской Федерации право на приобретение акций и имущества предприятий государственной собственности в процессе их приватизации (акционирования) [Т-98]

1) письменное свидетельство, поручительство, гарантия или рекомендация;

2) сертификат, который дает право на получение стандартных образовательных услуг; индивидуальный приватизационный чек. [К-СНИС]

ФУНКЦ. экон.

ТЕМА экономика

СИН. приватизационный чек

УС - получить ваучер по месту жительства; купить, продать ваучер; курс скупки ваучеров; [Т-98]

С/О ваучер - ваучер-н-ый

- ваучер-изация

- ваучер-о-держатель (офиц.)

- ваучер-ник (разг.)

- ваучер-ист (разг.)

ЧР сущ. непроезв., м.р., ед.ч., мн.ч. - ы, Р.п. - а

ИЭ ЧР сущ. произв. от гл.

С/С получить ваучер

СТИЛ. нейтр.

ВРЕМЯ к. XX в.

КОНТ. Ваучеры вовлекли в игру на фондовом рынке значительные слои населения. [Т-98]

СПРАВ. Ваучеры выдавались через отделения Сбербанка с октября 1992 г. по январь 1993 г.; срок их действия – до 30 июня 1994 г. Каждый гражданин России имел право получить безвозмездно один ваучер, что обеспечивало ему соответствующую долю бывшей государственной собственности.

[Т-98] [К-СНИС] [К-СИС] [ИСП] [ССИС] [КССП] [ТСИС]

Третья глава «Лингво-информационные потребности русской неогеографии» посвящена описанию созданной на базе компьютерной техники версии словаря неологизмов-заимствований 90-х гг. Характеризуются этапы создания словаря, определя-

ются преимущества компьютерной реализации словаря перед традиционной, разрабатывается заполнение информационных зон словаря.

В целях решения проблемы оперативного реагирования на процессы возникновения в речи новообразований нами была поставлена задача создания компьютерного словаря неологизмов-заимствований, в котором фиксируются и описываются слова, не зарегистрированные в основных лексикографических источниках до 1991 г.

В КГУ разрабатывались и разрабатываются различные направления компьютерной лингвистики: научные исследования в языкознании с применением ЭВМ, машинный перевод, анализ речи, компьютерное обучение языкам, языковые справочники и др., создаются лингвографические продукты различного объема, типа и назначения: общие и учебные, комплексные и аспектные, одно- и многоязычные, алфавитные и тематические, современного языка, исторические, языка писателя, терминологические, фразеологические и др. Также работы ведутся в рамках программ по созданию машинных фондов русского и татарского языков (см. указатель работ [Компьютерная лингводидактика 90]).

Как показывает проведенный нами анализ словарей русского языка, многие лексикографические источники не могут считаться безупречными. Сведение словарных недочетов до минимума - задача, к которой необходимо стремиться лексикографу. Одной из задач лингвографии как науки должна стать разработка механизма предупреждения (для создаваемых языковых словарей) или устранения (для переиздаваемых языковых словарей) ошибок и неточностей в языковых словарях. Мы считаем, что подобный «механизм» возможно создать только на основе компьютерной техники, обеспечивающей точную обработку данных, их проверку.

Преимущества компьютерного словаря неологизмов перед традиционными лексикографическими источниками обусловлены в немалой степени преимуществами компьютерной реализации данного лексикографического произведения. Сильные стороны компьютера проявились как при подготовке словаря неологизмов-заимствований, так и при его эксплуатации.

Для пользователя компьютерная реализация словаря имеет по сравнению с традиционной, «бумажной», целый ряд достоинств, например, возможность входа в словарь через любую содержащуюся в нем характеристику или даже набор характеристик, возможность манипулирования большими объемами информации, обеспечение полную достоверности и надежности выдаваемой информации, быстрое действие при обработке данных, возможность организовать информацию в виде гипертекста, то есть в виде нелинейного множества текстов (информационных блоков), связанных друг с другом ассоциативными связями и образующих таким образом систему и т.д.

Словарная статья в компьютерном словаре – принципиально иная единица, нежели в традиционном словаре. В данном случае - это некая структура, разбитая на определенные участки-зоны, которые соответствуют определенным информационным блокам - зона заголовка, зона грамматической характеристики и т.д. Существование информации, необходимой для формирования словарной статьи, на машинных носителях, позволяет свободно ею манипулировать и «создавать» словарную статью с различным количеством информации, соответствующую любому грамотно сконструированному запросу.

Конструирование новых словарей может идти как в направлении создания узкоспециальных одноаспектных, однопараметровых словарей, так и в направлении построения полиаспектного, комплексного, универсального словаря.

Полиаспектность, комплексность наилучшее свое воплощение находят в компьютерном (или автоматизированном) словаре вследствие возможности выстраива-

ния презентации различной информации по разным схемам, в отличие от традиционного словаря.

Материал исследования - новые заимствования в современном русском языке - в силу своих особенностей («незнакомости» носителю русского языка) наилучшим образом поддается комплексному анализу в целях отбора параметров для лексикографирования в нашем словаре. Нежелательно описание заимствований в одно- или малоаспектных словарях, так как недостаточно просто ссылки на язык-источник возле слова для понимания его истории, семантических, синтаксических особенностей. В анализируемых нами источниках такие единицы представлены, как правило, 5-6 параметрами (графические и фонетико-акцентологические варианты, этимология слова, стилистическая маркированность и др.).

При отборе лексикографируемых параметров мы ориентировались, во-первых, на лексикографическую традицию, и, во-вторых, на данные опроса студентов-филологов, целью которого было выявить потребности потенциальных пользователей неологического справочника.

Если говорить о системе параметров в традиционных неологических словарях, то, как правило, в них могут быть отражены дефиниция, источник включения, перевод иноязычных элементов, фонетико-графические и акцентологические варианты, сочетаемость, наличие синонимов, антонимов и др.

В нашем словаре лексикографированы следующие параметры:

- дефиниция слова;
- язык-источник (иноязычный эквивалент с переводом), например, *диннер-театр* (англ. dinner-theater = dinner - обед, в Англии чаще в вечерние часы + theater - театр); *игноранция* (лат. ignorantia - незнание);
- ударение, например, *экзо'ним*;
- источник включений ([КССП] - «Краткий словарь современных понятий и терминов» под ред. Н.Т.Бунимовича, Г.Г.Жарковой и др.; [К-СИС] - «Словарь иностранных слов» Н.Г.Комлева и др.).

В словарных статьях отражен также и ряд других параметров:

- история называемого явления;
- наличие синонимов, антонимов, например, *арт нуво'* <...> синонимы: *сецессия*, *югендстиль*; *аполиди'зм* <...> син. *апатридизм*;
- сочетаемость, например, *ли'зинговый* <...> *ли'зинговая опера'ция*;
- стилистическая маркированность, например, *баксы* - доллары (< англ. buck-доллар), сленг мол.;
- варианты фонетико-графические, акцентологические, например, *ахи'мса*, *ахи'нса*; *жень*, *жэнь*; *литотри'пси'я* и др.

При реализации словаря был использован универсальный инструментальный для создания языковых справочников, разработанный в Казанском университете.

Проиллюстрируем описание первой версии нашего словаря примером одной из его «страниц» - окна экрана.

Цифра под словником указывает на количество слов, просмотренных к данному моменту (т.е. слово *джоггинг* в словаре 546 по счету).

Ссылка на словарь-источник дефиниции содержится в квадратных скобках – [КССП], где КССП – сокращение названия «Краткого словаря современных понятий и терминов» 1995 г.

Надписи на экране внизу справа содержат следующие сведения:

ESC - при нажатии этой клавиши можно перейти к следующему экрану;

F1 - при нажатии этой клавиши пользователь может получить помощь, по отношению к данному словарю - список условных сокращений словарей;

F7 - нажатие этой клавиши позволяет осуществить переход в другое место словаря, введя начальный компонент интересующего пользователя слова;

F10 - эта клавиша позволяет завершить работу со словарем и выйти из программы.

Архитектура словаря позволяет использовать не только просмотрово-алфавитный вход, но в принципе вход от любой существующей в нем характеристики. В нашем словаре доступ к словам возможно получить через заглавные слова, компоненты слов, количество букв в слове, количество слогов в слове, место ударения в слове, ритмическую структуру слова. Кроме того, в настоящее время реализуется еще один вход в словарь - через тематическую (терминологическую) принадлежность слова.

**СЛОВАРЬ**

джи'зес пипл

джи'нгл

джирга'

джи-стри'нг

джи-эм-пи'

джо'ббер

джоб-ша'ринг

джо'ггинг

джо'инт

джо'йстик

джору'ри

джу'с

дзадзе'н

дзен-будди'зм

дианети'ка

диа'фора

дигита'льный

дигло'ссия

ди-дже'й

**джоггинг** (англ. jogging – медленная ходьба) – бег трусцой или чередование бега с ходьбой для поддержания физической формы, укрепления здоровья [КССП]

546
ESCAPE F1помощь F7переход F10выход

Процесс создания компьютерного словаря неологизмов-заимствований состоял из нескольких этапов:

- 1) отбор словарей русского языка, фиксирующих новую лексику, для анализа;
- 2) параметрический анализ словарей-источников;
- 3) сопоставление словников выбранных нами словарей-источников;
- 4) формирование сводного словника новой заимствованной лексики, не зафиксированной в лексикографических изданиях до 1991 года;
- 5) отбор группы неологизмов-заимствований для комплексного анализа;
- 6) комплексный анализ неологизмов-заимствований;
- 7) определение необходимых для лексикографирования в компьютерном словаре неологизмов-заимствований параметров;
- 8) определение концепции и архитектуры компьютерного словаря, ввод дефиниций и результатов анализа неологизмов-заимствований в словарную машинную базу.

Полученный нами список слов позволяет судить о принципах отбора лексики в исследуемые словники. Иногда эти принципы не соотносятся с задачами словаря. Например, за пределами словника «Большого толкового словаря» 1998 года изд. ([БТС-98]) оказались такие новые для русского языка заимствования, как: *байк, венчур, гербалайф, джакузи, икаб, интернет, квилт, мейк-ап, нотбук, офф-шор, прана* и др., зафиксированные в «Толковом словаре конца XX века.: Языковые изменения» также 1998 г. изд. ([Т-98]), описавшем динамические процессы в русском языке 1985-1997 гг. Но [БТС-98], с другой стороны, содержит слова, не отмечаемые другими источниками: *айкидоист, арт-рок, асана, аятоллизм, баки* (в знач. баксы), *бассет, брейкер, гудвилл, дамп, девелопер, дискаунт, кевлар, кикбоксер, коя, лаке, молдинг, пуссер, пушер* и др.

Немалая часть слов из [БТС-98] в нашем сводном словнике отмечена еще более чем в четырёх словарях: *а ля фуршет, андеграунд, армрестлинг, аудит, аятолла, баксы, бартер, бутик, визажист, гамбургер, грант, джоггинг, дилер, дискета, диск-жокей, кайф, кейс, клип, лизинг, мониторинг, рейтинг, телефакс, тинейджер, триллер, хоспис, шейпинг* и др. Чуть меньший по количеству список слов отмечается в двух и трёх словарях: *билингв, брейк, гей, декодер, джоббер, дистрибьютор, компакт-диск, конфессия, курсор, кэш, левитация, лейбл, лот, макияж, модем, пицца, плоттер* и др. Здесь сложно выделить частотную лексику по тематическому принципу или по сфере употребления, так как в список попали и широкоупотребительные слова (*бутик, тинейджер, шейпинг* и др.), и специальные термины (*аудит, декодер, мониторинг* и др.), культурно-бытовая лексика (*андеграунд, гамбургер, клип, макияж, пицца* и др.), экономическая и юридическая терминология (*дилер, дистрибьютор* и др.) и т.д. Всего в нашем списке слов зафиксировано 323 единицы из [БТС-98].

В первых же шести томах (буквы А-Д) двадцатитомного «Словаря современной русской лексики» ([ССРЛЯ]) есть только 7 заимствованных единиц, присутствующих и в [БТС-98]: *алле, а-ля фуршет, аэробика, аятолла, байга, видео*. В [Т-98] есть 2 слова (из словника [ССРЛЯ]): *видео, монополизация*. Мы отметили только слова *адвективный, бракеражный, дюкерный*, не отмечаемые другими словарями, но данные слова являются производными (от *адвекция, бракераж, дюкер*) и, следовательно, не могут в полной мере нести на себе значение неологизма-заимствования.

Такое положение объясняется тем, что [Т-98] имеет цель зафиксировать в словаре языковые изменения, показать перемены, произошедшие за последние 12 лет в русском языке, а [ССРЛЯ] характеризуется традиционностью, нормативностью и осторожностью в вопросе фиксации еще не получивших широкого распространения заимствований.

На уровне отбора слов в словник словаря авторы не включили в список лексемы, отмечаемые в «Кратком словаре современных понятий и терминов» ([КССП]) и в «Словаре новых иностранных слов» Н.Г.Комлева ([К-СНИС]): *авалист, адвертайзинг, аджорнаменто, ай-кью, аймак, акроним, актант, алия, амрита, антропометрия, апарте, апатридизм, аполидизм, архат, арьи, аффилиация, ашкенази; баггинг, бильдунгсроман, бифокальный, бонсай, брейн-дрейн; воис-рекордер, вэлфер; голем, гипермнезия, гипокризия, глорификация, гомофобия, гоу-ин, гратис, гурии, гэта; девиантный, дебрифинг, девотизм, деконт, демоазель, дефлятор, джек-пот, джирга, джоббер, джоггинг, дзадзэн, дийа* и др. Из всех перечисленных авторами словаря процессов в современном русском языке, определяемых как «языковые изменения», предпочтение явно отдается ими процессу активизации словообразования, семантическим преобразованиям. Из 5500 слов словника новыми заимствованиями являются 323 слова (включая производные слова).

Слова (не производные по происхождению и не образованные семантическим способом) из [Т-98], не отмеченные другими словарями: *агни-йога, арт-шоу, ахимса, ахинса, байк, Би-Би-Эс, бодибилдер, венчур, гигабайт, дампинг, имплоймент, киднеппер, кик, китчмен, Клондайк, ламер, ланч, лаптоп, лэптоп, лэйбл, Макинтош, мегабайт, мультивиза, мультимедиа, палмтоп, пейджер, пейджинг, пентум, прайвеси, рэив, рэйвер, рекрутинг, саюдис, СД, СД-плеер, сенситив, синергетик, синтепон, скейтинг-ринг, софт, субноутбук, сэконд, сэконд-хэнд, трансверт, трекбол, файл-сервер, факс-модем, фан, фэн, френчайзиат, френчайзор, хард, холдинг-компания, экуменист, юзер, Юникс*.

Половина слов из [Т-98] зафиксирована в трёх и более словарях-источниках.

Данные о словнике «Современного словаря иностранных слов» ([ССИС]) важны для нас потому, что заимствования прежде всего фиксируются в словарях такого типа, а также потому, что данный словарь широко известен и пользуется большой популярностью, выдержал 19 изданий.

Количество слов в нашем словнике из [ССИС] - 62 единицы.

Из этого списка зафиксировано только в одном источнике: *анакардиум, архат, коффокартия, остинато, пауэрлифтинг, сквош, филотаймия* ([ССИС]). Большая часть слов отмечена в трех и более источниках: *а ля фуршет, армрестлинг, аэробика, аятолла, бартер, бодибилдинг, ваучер, гамбургер, дилер, листинг, мониторинг, офф-шор, пицца, пиццерия, тинейджер* и др. Незначительная часть отмечена в двух источниках: *балкер, кастинг, логотип, рэндзю*.

Конечно, в словаре зафиксирована уже укоренившаяся заимствованная лексика, однако словарь 2000 г. издания должен был отметить такие широко распространенные в последнее десятилетие слова как: *айкидо, байкер, венчурный, гриль, и-мейл, картридж, леггинсы, органайзер, синтепон, шоппинг* и др.

Сравнивая словники иностранных словарей, мы обнаруживаем диаметрально противоположную ситуацию в принципах отбора слов в словник «Словаря новых иностранных слов» ([К-СНИС]) и «Словаря иностранных слов» ([К-СИС]) Н.Г.Комлева.

Основную часть слов нашего словника составили слова из словарей Н.Г.Комлева, поскольку автор включил в словник не только общеупотребительные иноязычные слова, слова, которые (по словам автора) мы можем услышать практически везде, но и те, которые могли встретиться лишь 1-2 раза за указанный период. На наш взгляд, индивидуальное мнение о возможности включения того или иного слова в словарь, называющийся «Словарь иностранных слов», должно подтверждаться еще какими-либо материалами, однако такие подтверждения очень сложно найти по отношению к словам типа (в основном это словосочетания): *ад инфинитум, акшен риплей, анвог, андердог, банк дафэр, визит-эффект, воки-токи, гла-*



*мурный, дарлинг, зиппергейт* и др. В этой ситуации нам уже необходимо обратиться к значениям слов, чтобы ясно увидеть, что называться «заимствованными словами» по отношению к русскому языку они не могут, так как зачастую называют явления, события в иностранных государствах, являются жаргонными высказываниями (причем жаргон иностранного языка), просто переводят русские слова и выражения на иностранный язык, даже когда в этом вовсе нет необходимости.

По отношению зафиксированной лексики в словарях Комлева к словникам других источников мы можем наблюдать тенденцию, противоположную той, когда мы отмечали «небольшой список слов», отмеченных лишь в одном источнике. Большая часть слов представлена только в этих словарях, например: *алия, бакеро, вандерлюст, гарде, даблсинк, жюльен, захбук, илм, йодельн, карамболаж, комбидресс* и др. Эта масса слов, в свою очередь, распадается на две примерно одинаковые группы: слова из [К-СНИС] и [К-СИС], слова только из [К-СИС] (например: *айриш кофе, акватлон, анвог, бейсболка, бибоп, вау-вау, гендиадис, демоазель, зензухт, инглишири* и др.).

Одна третья часть слов из сводного словника не нашла отражения в словарях Комлева (527 единиц): *авалист, агни-йога, адвалорный, адвективный, азилянт, айкидо, айкидоист, анакардиум, биг-бэнд, блистер, вакансье, гонорис кауза, девиант, жаккард, зитц, идиотейя, карджекинг* и др.

Однако, надо признать, слова словника, встречающиеся в 4 и более словарях, зафиксированы также и в словарях Н.Г.Комлева, например: *андеграунд, баксы, венчурный, гамбургер, декодер, имидж, кейс* и др. Здесь речь идет о наиболее частотной и употребительной лексике.

Что же касается [С-П] («Словарь-попутчик: Малый толково-этимологический словарь иностранных слов»), из словника в наш список вошло немного единиц (48): *андеграунд, армагеддон, аэробика, баксы, бартер, ваучер, дилер, дискета, диск-жокей, дистрибьютер, имидж, кайф, кейс, клип, конфессия, криминогенный, левитация, лейбл, лот, менталитет, панки, полтергейст, поп, принтер, рейтинг, репринт, саммит, сканер, тинейджер, токсикомания, триллер, факс, фристайл, хоспис, шейпинг, шоп, шоппинг, эксклюзивный*. Эти слова отмечены в 4 и более источниках. Как видим, это широко распространенные, употребительные слова, значения которых хорошо знакомы.

Слова, отмеченные в 2 источниках: *контрацептив, пассионарный, сюр*. Слова, отмеченные только в [С-П]: *армагеддон, бум, омерта, популист, ребефинг, топо..., шейкер*. Вспомним, что из «Современного словаря иностранных слов», объем которого - ок 20 000 слов, мы извлекли 62 новые заимствованные единицы, а из «Словаря-попутчика» (объем - 1500 ед.) – 48 слов, всего на 14 ед. меньше. Мы склонны очень положительно оценивать опыт [С-П] не только по отбору слов в словник, но и по информации, сообщаемой словарной статьей, в частности, актуально указание на время появления слова в русском языке, его этимологию в языке-источнике.

В [С-П] не получили отражения такие заимствования, как: *бодибилдинг, визажист, грант, декодер, кутюрье, макияж, мониторинг, офф-шор, плеер* и др.

Из [ИСП] (Словаря Кавецкой и Ленченко «Иноязычные слова на страницах современной прессы») в наш словник вошло немало единиц (280). Из них зафиксированы в одном источнике (119 ед.): *адвалорный, азилянт, айс-ти, аниматека, антифада (интифада), биг-бэнд, бимбо, блистер, блок-бастер, бэби-бумерс, гендер, девелопер, идиотейя, карджекинг* и др. Из оставшихся 160 слов большая половина зафиксирована в 3 и более источниках: *айкидо, андеграунд, андерайтинг, анимационный, армрестлинг, бартер, гиперинфляция, джек-пот, имидж, кейс, лот* и др. Другая часть присутствует в 2 источниках: *гала-концерт, гранж, джус, маркетолог, перфоманс* и др.

По составу лексики словарь современен, актуален, но мог бы включить еще и такие слова, как: *аэробика, байкер, венчурный, видеоклип, гербалайф, декодер, жаккард, инкарнация, картридж* и др.

Из [СП] («Словарь перестройки») в наш словник вошло 39 единиц, из которых присутствуют только в одном источнике: *деконсолидация, деэтизация, индоктринировать, редистрибуция, редистрибутивный, харизматология* (6 слов). Остальные слова широкоупотребительны и зафиксированы в трёх и более источниках: *андеграунд, бартер, венчурный, видеоклип, дилер, имидж, клип, мониторинг, рейтинг* и др. Словарь вышел в 1992 году и по составу словника отвечает своей цели – познакомить читателей с теми словами и выражениями, которые называют реалии, возникшие или получившие широкое распространение в советском обществе за годы перестройки.

Из [КССП] («Краткий словарь современных понятий и терминов», ок. 5000 слов) в наш словник вошло 214 единиц, из которых только в одном источнике зафиксировано 58 слов: *аджорнаменто, адхократия, байт, дебрифинг, индеанизм, кендо, миксация, пагуошский, сакэ, фисинджан, хазан, зйс* и др.

Большая часть слов зафиксирована в 4 и более источниках: *аятолла, бартер, визажист, гамбургер, грант, декодер, имидж, кайф, лизинг, менталитет, офф-шор, пиццерия, рейтинг, социум, триллер* и др.

Несмотря на некоторую недостаточность словника (например, можно было бы включить в словарь и такие заимствования, как: *байкер, гудвилл, дампинг, инновационный, кейс, кутюрье* и др.), словарь достаточно интересен и является источником, неплохо отражающим укоренившиеся заимствования в русском языке.

Из [ТСИС] («Толковый словарь иностранных слов») в наш словник вошло 95 слов, из которых только в одном источнике зафиксировано 5 слов: *барбекю, видео-арт, граббер, иммобилайзер, меланж*. Словарь дает толкование общеупотребительным словам иноязычного происхождения. Это объясняет зафиксированность почти всего списка слов из этого словаря в 4 и более источниках: *альяфуршет, андеграунд, армрестлинг, бартер, бутик, ваучер, грант, декодер, дилер, имидж, кейс, консалтинг, листинг, офф-шор, пицца, принтер, триллер, файл, фристайл, хоспис* и др. Некоторая недостаточность словника, несмотря на то, что количество словарных статей приближается к 10 000, определена адресной направленностью словаря: школьникам, учащимся колледжей и лицеев, студентам.

Вследствие анализа словников выбранных нами словарей мы пришли к выводу, что авторы и составители по-разному подходят к принципам отбора слов. Эта разница особенно ярко видна при сопоставлении словарей, вышедших в одно время, например, [БТС-98] и [Т-98] (1998 г.) и представленных одинаковым количеством слов в нашем словнике. По фактам нашего сводного словника отметим слова, зафиксированные в обоих словарях: *акционировать, андеграунд, анимация, армрестлинг, аудио..., аудит, бакалавриат, баки, баксы, бартер, венчурный, видеоиск, видеоканал, видеоклип, видеоколлекция, видеокопия, видеокультура, видеоман, видеоплеер, видеоролик, визажист, гамбургер, грант, грилетта, декодер, джойстик, дилер, дискета* и др. Как правило, это наиболее общеупотребительная лексика, зафиксированная также во многих других словарях. По нашему списку можно увидеть, что такие заимствования отмечены в четырёх и более источниках.

При сравнении двух словарей иностранных слов ([ССИС] и [К-СИС]) поражает огромная разница в количестве зафиксированных единиц: 62 слова из [ССИС] и 97 слов только на букву «А» из [К-СИС]. На буквы А-Д из [К-СИС] мы включили 424 слова, а, например, из [ССРЛЯ] в наш список вошло 11 единиц.

Для объективного представления информации о фиксации новых заимствованных единиц необходимо создание сводных словников. Все слова снабжены ссылка-

ми на словари-источники. Из такого списка слов мы можем узнать, в каких словарях зафиксирована та или иная единица, насколько она употребительна, как подходят к отбору слов в словник авторы того или иного словаря, можем узнать, когда и где произошла первая и последующие фиксации слова, а также можем прогнозировать дальнейшую судьбу заимствований в плане укоренения или ухода в пассивный состав языка.

Из полученного нами сводного словника неологизмов-заимствований для комплексного анализа с целью включения словарных данных в мобильный неографический политематический справочник на базе машинной техники нами была отобрана группа заимствований, зафиксированных как в 4 и более словарях (*андеграунд*, *бодибилдинг*, *визажист*, *грант*, *имидж* и др.), так и в 1-2 словарях (*гербалайф*, *гринпис*, *дианетика* и др.). Пример анализа заимствований, по специально выработанной схеме представлен в Приложении 3.

В ходе комплексного анализа неологизмов-заимствований были отмечены закономерности процесса освоения их русским языком и некоторые особенности частного характера.

Иноязычные слова, заимствуясь русским языком, подчиняются законам его фонетической системы, которые ярче проявляются при сопоставлении с особенностями произношения слов в языке-источнике.

Например, в английском языке звонкие согласные не оглушаются в абсолютном конце слова. При заимствовании русским языком, в котором аналогичная позиция - всегда ситуация оглушения, звонкие парные согласные в конце англицизмов оглушаются: [бо'д'иб'и'лдинк] – *bodybuilding*; [и'м'итш] – *image*; [ка'ртр'итш] – *kartridge*; [х'э'п'ън'инк] – *happening*; [шэ'п'инк] – *shaping* и т.д.

Двойные согласные произносятся кратко в языке-источнике: *killer* [l], *leggings* [dʒ], *summit* [m], *thriller* [l] и др.

Их соответствия в русском языке транскрибируются в кратком и долгом вариантах: *киллер* [к'ил'ър] и [к'ил'ър]; *леггинсы* [л'эг'инсы] и [л'эг'инсы]; *саммит* [сам'ит] и [сам'ит]; *триллер* [тр'ил'эр] и [тр'ил'эр] и т.д.

Также особенностями произношения заимствований в русском языке являются:

- реализованное в написании и произношении русского эквивалента непроизносимое в англицизмах <r>, транслитерируемое в транскрипционной передаче слова: *бартер*, *гербалайф*, *картридж*, *маргинал*, *оффшор*, *пейджер*, *тендер*, *триллер* и др.;

- англ. сочетание *ng*, произносимое как [ŋ], в русском языке пишется и произносится как [нг] и др.

В русском языке существует тенденция к сохранению акцентологических особенностей языка-источника в заимствованных словах. Так, например, англицизмы, имеющие ударение на 1-м слоге, при заимствовании в русский язык часто сохраняют такое ударение: *ба'ртер* < англ. ba'rter; *га'мбургер* < англ. ha'mburger; *да'йджест* < англ. di'gest; *ду'лер* < англ. dea'ler; *ка'ртридж* < англ. ca'rtridge и т.д.

Для слов, заимствованных из французского языка, характерно ударение на последнем слоге: *бути'к*, *визажист*, *кутюрье'* и др.

Слова, образованные в английском языке с помощью сложения основ, имеют, помимо основного ударения, выделяющего наиболее актуальную по смыслу часть слова, побочное ударение. Та же тенденция нередко сохраняется и в русском языке: *а'ндеграунд* < англ. underground (under+ground); *бо'диби'лдинг* < англ. bodibuilding (body+building); *ма'сс-ме'диа* < англ. mass-media (mass+media) и т.д.

Во всех приведенных примерах побочное ударение падает на первую часть слова.

Необходимо обратить внимание на такую особенность английской фонетической системы, как смысловозначительная функция гласных фонем по длине/краткости. В русском языке этот признак выделяется только по отношению к позиции ударности/неударности и не имеет смысловозначительного характера. В английском языке ударение может не всегда падать на долгий гласный, например, 3 слова из нашего списка: *distri'b[u]tor*, *o'ff-sh[o]re*, *ho'loc[au]st*, в отличие от большинства остальных слов: *[au]'dit*, *b[ar]'ter*, *c[ar]'tridge*, *m[ar]'ginal*, *t[u]'tor*, *h[ea]'ler* (скобками [] отмечены долгие звуки).

Для русского языка заимствование слов типа *оффшор*, *холокост* происходит с ударением на тот слог, гласный которого в иностранном языке долгий, что объясняется восприятием носителями русского языка долгого гласного как ударного. В этом случае не прослеживается тенденция английского языка акцентирования 1-го слога, в отличие от слов типа: *ба'ртер*, *ка'птридж*, *тью'тор*, *хи'лер*. В данном случае мы имеем ввиду слова, заимствованные способом транскрипции.

В русском языке нет единообразия в передаче иноязычных слов языковыми средствами в силу различного состава фонем русского языка и иностранных языков. Оформление заимствованных слов происходит как на основе транскрипции, так и на основе транслитерации: *бодибилдинг* – транскрипция; *гринпис* – транскрипция; *аудит* – транслитерация; *бартер* – транслитерация; *дистрибутор* – транслитерация (англ. distributor) [КССП] (этот вариант не зафиксирован больше ни в одном из источников, использованных нами).

Это немногочисленные примеры «чистых» транскрипции и транслитерации. В большинстве случаев эти способы смешиваются. Наиболее частотный тип – транскрипция с транслитерированным [p]:

*андерграунд* – транскрипция с транслитерированным [p];

*ваучер* – транскрипция с транслитерированным [p] в конце слова;

*гербалейф* – транскрипция с транслитерированным [p] в 1-м слоге и т.д.;

*дистрибью'тор* – транскрипция с транслитерированным [op] в конце слова;

*дистрибью'тер* – транскрипция с транслитерированным [p] в конце слова.

Также существуют варианты транслитерации:

*дианетика* – транслитерация с утратой -s- в конце слова (*dianetics*), приобрело флексиию -а- – показатель сущ. ж.р., ед.ч.;

*леггинс(ы)* – транскрипция, приобрело -ы- – показатель множественного числа в русском языке, соответствующий англ. звуку [z] в конце слова; звук [н] передает англ. звук [n], для которого в русском языке нет соответствия (*leggings*);

*оффшор* – транслитерация с транскрибированным [ʃo];

*триллер* – транслитерация с утратой буквы -h- (*thriller*);

*хепенинг* – транслитерация с утратой буквы -p- (*happening*).

Все вышесказанное объясняет существование вариантов заимствованных слов в русском языке (например, *андеграунд* и *андерграунд*, *дистрибьютор* и *дистрибьютер*, *риэлтор* и *риэлтер* и др.).

Заимствования, называющие новые для нашей жизни предметы, явления, процессы, признаки, удовлетворяют потребность в номинации в русском языке. Их основную массу составляют имена существительные.

В русском языке все заимствования-существительные – непроизводные, в отличие от прототипов в языке-источнике. Можно выделить типы англицизмов по характерным аффиксам производных:

- -ер, -ор:

а) *ваучер* (англ. *voucher* от *vouch*), *тендер* (англ. *tender* от *tend*), *триллер* (англ. *thriller* от *thrill*);

б) *дилер* (англ. *dealer* от *deal*), *дистрибьютер* (англ. *distributor* от *distribuere*), *киллер* (англ. *killer* от *kill*), *хилер* (англ. *healer* от *heal*);

в) *пейджер* (англ. *pager* от *page*);

г) *риэлтор* (англ. *realtor* от *realty*);

• *-инг*:

*бодибилдинг* (англ. *(body)building* от *build*), *хепенинг* (англ. *happening* от *happen*), *шейпинг* (англ. *shaping* от *shape*);

Заимствование прилагательных сопровождается оформлением их средствами русского языка по существующим моделям (напр., основа + *-н-* + *-ый* (*-ая*, *-ое*)): *бру-таль-н-ый*, *нарратив-н-ый*, *оффшор-н-ый*.

Интересен пример субстантивации в русском языке слова *маргинал* (англ. *marginal*), имеющего в английском языке значение прилагательного «маргинальный, крайний, сделанный на полях». Заимствуясь как существительное, слово «обзавелось» производным прилагательным *маргиналь-н-ый*.

Заимствование глаголов - достаточно редкое явление, чаще можно говорить о существительных с выраженным процессуальным значением (напр., *бодибилдинг*, *шейпинг*, *этатизм*), содержащимся в аффиксах *-инг*, *-изац*, *-изм*.

В анализируемом списке 3 - имена прилагательные, остальные - имена существительные, 6 из которых - со значением процессуальности.

Рассматриваемые заимствования распадаются на лексико-семантические группы:

1) спортивная терминология (*бодибилдинг*, *шейпинг*);

2) общественно-политическая терминология (*масс-медиа*, *саммит*, *секьюрити*, *социум*);

3) экономическая, юридическая терминология (*аудит*, *бартер*, *ваучер*, *дилер*, *дистрибьютор*, *оффшор*, *риэлтор*);

4) научно-техническая лексика (*грант*, *гринпис*, *дианетика*, *картридж*, *пейджер*, *файл*, *факс*, *эвтаназия*);

5) культурно-бытовая лексика (*бутик*, *гамбургер*, *зомби*, *имидж*, *леггинсы*, *полтергейст*, *хит-парад*).

Анализ преимущественных сфер возникновения неологизмов-заимствований являлся одной из задач данной работы. Материалы для этого были получены в том числе в результате опроса старшекурсников-филологов и подтвердили сферы активного появления неологизмов за последние годы. Это: экономика, политика, научно-техническая сфера, сфера развлечений.

Одним из важных показателей степени освоенности иноязычного слова в русском языке является словообразовательный. Чем больше укоренилось слово, тем активнее будут «работать» схемы образования производных слов. По нашим данным, на этот период не имеют производных, зафиксированных в современных лексикографических источниках слова: *бодибилдинг*, *бутик*, *гамбургер*, *гербалайф*, *гринпис*, *дианетика*, *зомби*, *картридж*, *киллер*, *кутюрье*, *леггинсы*, *масс-медиа*, *нарративный*, *нон-стоп*, *пейджер*, *саммит*, *триллер*, *тьютор*, *хилер*, *холокост*, *хоспис*, *эвтаназия*.

В некоторых случаях, на наш взгляд, отсутствие производных в источниках не отражает истину. Например, слово *гербалайф* не имеет производных в словарях, хотя в речи мы часто можем слышать слово *гербалайфщики* - люди, занимающиеся продажей продукции компании «Гербалайф». Конечно, здесь речь идет о разговорной речи, но фиксирует же Толковый словарь русского языка конца XX века 1998 г. производное *путанка* с пометой «разг.» к слову *путана*. Можно предположить, что, например, у слова *триллер* может быть производное прилагательное *триллерный*, образованное по самой продуктивной словообразовательной модели относительно

заимствованных слов. Высокая продуктивность модели доказывается и тем фактом, что заимствование иноязычных прилагательных сопровождается оформлением их русским суффиксом *-н-* и флексией (*бруталь-н-ый* < фр. *brutal*, *нарратив-н-ый* < фр. *narratif* и др.).

Слова из списка можно классифицировать по словообразовательным моделям:

1) слова с одним производным (существительное ⇒ прилагательное), при помощи суффиксов *-н-*, *-ск-*, *-ов-*:

*визажист* - *визажист-ск-ий*; *грант* - *грант-ов-ый*; *дилер* - *дилер-ск-ий*; *шейпинг* - *шейпинг-ов-ый*;

2) слова с одним производным (существительное ⇒ существительное):

*аудит* - *аудитор-ство*; *дайджест* - *дайджест-ирование*;

3) слова с двумя производными (сущ. ⇒ прил.) и (сущ. ⇒ сущ.):

<i>бартер</i> -		<i>бартер-ный</i>
		<i>бартер-изация</i>
<i>визажист</i> -		<i>визажист-ский</i>
		<i>визажист-ка</i> и т.д.

Образование прилагательного от существительного – обычно первая модель, с которой начинается словообразовательная активность заимствований, осваиваемых русским языком.

Имена существительные английского языка обладают грамматической категорией числа и грамматической категорией падежа. Имена существительные русского языка обладают также грамматической категорией рода. При заимствовании англицизмов это несоответствие устраняется путем приобретения ими недостающих категорий. В русском языке категории рода и числа тесно связаны с категорией падежа в системе склонения. Способность иноязычных слов склоняться зависит от фонетической структуры конца слова:

1 скл. - сущ. м.р. на согласный (*бартер*, *ваучер*, *грант*, *дайджест* и др.);

2 скл. - сущ. ж.р. на *-а (-я)* (*дианетика*, *конверсия*, *приватизация* и др.);

3 скл. - сущ. ж.р. на мягкий согласный с нулевым окончанием (*тайцзицюань*, *шанель* и др.).

Все слова списка имеют парадигму склонения (склоняясь по моделям слов русского языка с аналогичными формальными показателями), за исключением слов: *зомби* (м.р.), *кутюрье* (м.р.), *масс-медиа* (ж.р.), *нон-стоп*. (м.р.), *секьюрити* (м.р. и ж.р.).

Среди слов, проанализированных нами, 5 единиц имеют грамматические показатели женского рода (*дианетика*, *масс-медиа*, *приватизация*, *путана*, *этаназия*), слово *секьюрити* - м.р. и ж.р., все остальные слова - мужского рода. Слово *леггинсы* употребляется только во множественном числе, как и иноязычный прототип.

Среди заимствований названия лиц по какому-либо признаку являются существительными одушевленными (*дилер*, *дистрибьютор*, *киллер*, *кутюрье*, *маргинал*, *путана*, *риэлтор*, *тьютор*, *хилер*), их общее количество - 10 единиц. Остальные слова - имена существительные неодушевленные.

Имена прилагательные по списку (*брутальный*, *оффшорный*, *нарративный*) - относительные и не имеют кратких форм и степеней сравнения.

По отношению к неологизмам-заимствованиям, отмеченным словарями, фиксирующими неологическую лексику, были выявлены лексикографированные параметры:

- дефиниция слова;

- варианты фонетико-графические, акцентологические (например, *дистрибу'тор*, *дистрибью'тер*; *кеш*, *кэш*; *лэнч*, *ленч*, *ланч* и др.);

- ударение (например, *экзо'ним*);

- язык-источник (иноязычный эквивалент с переводом) (например, *са'ммит* (от англ. *summit* - вершина));
- область употребления (например, *гудви'лл* (экон.));
- стилистическая маркированность (например, *аляфурше'т* (разг.));
- история называемого явления;
- сочетаемость (например, *венчурный* <...>. Венчурный банкир. Фирмы венчурного капитала).

Анализ заимствованных единиц был проведен нами в направлении позонного распределения параметрических характеристик в иерархичности уровней русского языка (например, уровень фонетики, лексики и т.п.). Еще раз отметим, что при анализе заимствованных единиц с целью выявления лингво-информационных потребностей неологии были выделены параметры, более полно характеризующие неологизмы-заимствования.

Как показал анализ, проблема лингво-информационного обеспечения русской неологии в значительной мере может разрешаться на основе создания лексико-графических продуктов комплексного характера, интегрирующих и аккумулирующих в себе материалы разных лексикографических источников.

В работе описаны принципы построения и функционирования первой версии словаря неологизмов. Разработанная архитектура словаря позволяет без разрушения целостности системы вносить дополнения, изменения в ее материалы, расширять круг ее источников, дополнять словник (работа по дополнению словника ведется нами постоянно).

Дальнейшее развитие словаря может идти не только за счет расширения его словника, но и за счет увеличения количества лексикографированных параметров, углубления их разработки. В частности, возможно подключение таких характеристик, как:

- особенности словоизменения;
- словообразовательное гнездо;
- иллюстративный пример;
- для интернациональных слов - подача вариантов в разных языках, (например, *масакра* - англ., фр. *massacre*, нем. *Massaker*, польск. *masakra*);
- побочное ударение (в словах, состоящих из 2-х компонентов; у существительных, в которых чувствуется их сложная структура): *бре'йн-дре'йн*, *вои'с-реко'рдер*, *кавали'рсдели'кт*, *кю'нстлеррома'н*, *ри'тмбе'ргер*, *шме'рценсге'льд*, *электро'-инсе'ктофумига'тор*).

В заключении обобщаются результаты исследования и рассматриваются перспективы работы над темой.

Сводный словник неологизмов-заимствований носит статус первичной версии словаря и является результатом предсловарных работ. Из такого списка слов мы можем узнать, в каких словарях зафиксирована та или иная единица, насколько она частотна, употребительна, как подходят к отбору слов в словник авторы того или иного словаря, можем узнать, когда и где произошла первая и последующие фиксации слова, а также можем прогнозировать дальнейшую судьбу заимствований в плане укоренения или ухода в пассивный состав языка. Дальнейшая работа над компьютерным словарем неологизмов-заимствований проходила в аспекте анализа словарных единиц, разработки системы лексикографических параметров, ориентированных на данную область, позонного распределения параметрических характеристик и т.д.

Теория лексикографической параметризации, начало разработки которой было положено в трудах Ю.Н.Караулова, завоевала уже прочно права гражданства и не требует детального обоснования. Превращение лексикографии в полноценный

раздел лингвистики был осуществлен в последние десятилетия именно благодаря параметрическому подходу к описанию и созданию словарных материалов. Постепенно от попыток создать всеобъемлющий перечень параметров (и вполне обоснованных сомнений в возможности его создания) лексикографы перешли к аспектно ориентированным исследованиям. Подобного подхода придерживаемся и мы, впервые в отечественной неографии создав систему ориентированных на этот вид словарных продуктов параметров.

В результате проведения работ, описанных выше, мы получили достаточно интересные материалы, посвященные недостаткам словарей. Факты недочетов и недостатков не должны игнорироваться лексикографами, несмотря на то, что, как известно, ни один словарь не может быть признан идеальным, а прагматическая направленность данного вида словарных произведений нередко имеет следствием недостаточно высокую культуру лексикографирования. В нашей работе определены основные типы словарных недочетов, предложены пути их исправления.

*Пример описания лексической единицы с позонным распределением параметрических характеристик:*

### **1 андегра'унд и андергра'унд**

ЛЕКС. //

[ ] [Лндыгра'унт], [Лндыграунт]

СЛОГ. ан-де-гра'-унд: 4 слога; 2-й, 3-й - откр., 1-й, 4-й - закр.

УД. на [а] - 3-й слог

Я-И [англ. underground подземный, подпольный, тайный] [Т-98]

...от under- - под- и ground - земля [С-П]

ИЭ underground ['ʌndəgraund]

ТРАНС. андеграунд - транскрипция, андерграунд - транскрипция с транслитерированным [р]

СЕМ. Нелегальное, отвергаемое официальной идеологией искусство; создатели, приверженцы такого искусства. [Т-98]

ТЕМА культура

С/О андеграунд - андеграунд-н-ый

ЧР сущ. непр.р., м.р., ед.ч., мн.ч. - ы, Р.п. - а

ИЭ ЧР n, a, adv; произв. от under + ground

ВРЕМЯ к XX в.

СПРАВ. + андеграунд ([СП] [С-П]) [К-СНИС] [К-СИС] [КССП] [ИСП] [БТС-98] + андерграунд ([Т-98])



**Основные положения диссертации отражены  
в следующих публикациях:**

1. *Безбородова Л.В.* Словарные фонды в компьютерной дидактолингвистике / Л.В.Безбородова, К.Р.Галиуллин, М.Г.Загидуллин, А.З.Закиров, Д.Д.Кутышева // Компьютерные технологии в учебном процессе: Тез. докл. Всерос. конф. (Казань, 19-21 сент. 1995 г.).- Казань, 1995.- С.26-28. (Демонстрация первой версии компьютерного словаря неологизмов-заимствований).
2. *Безбородова Л.В.* Словарная фиксация: традиции и современная практика / Л.В.Безбородова // Гуманитарное образование в высшей школе: языкознание, педагогика, психология.- Казань, 2000.- С.10-14.
3. *Безбородова Л.В.* Информационные потребности и потенциал русской неографии / Л.В.Безбородова // Актуальные проблемы преподавания филологии в школе и вузе: Тез. докл. Всерос. науч.-практ. конф.- Казань, 2000.- С.46-49.
4. *Безбородова Л.В.* От «купры» до «шенили»: Современные названия тканей / Л.В.Безбородова // Закономерности развития и функционирования национальных языков и литератур.- Казань, КГУ, 2001.- С.25-28.
5. *Безбородова Л.В.* Заимствованная лексика в современных неографических источниках / Л.В.Безбородова // Русская и сопоставительная филология: Концептуально-семантический и системно-функциональный аспекты.- Казань: Унипресс, 2002.- С.15-17.
6. *Безбородова Л.В.* Заимствованная лексика в современных неографических источниках / Л.В.Безбородова // Язык, культура, общество: Социально-культурные аспекты развития регионов Российской Федерации: Тез. докл. Всерос. конф.- Ульяновск, УГТУ, 2002.- С.124-127.
7. *Безбородова Л.В.* Лингво-информационное обеспечение русской неографии / Л.В.Безбородова // Тез. докл. Республ. конкурса науч. работ им. Н.И.Лобачевского (Казань, 1-2 марта).- Казань, 2002.- С.51-52.

Отпечатано с готового оригинал-макета  
в типографии Издательского центра  
Казанского государственного университета  
им. В.И.Ульянова-Ленина

Тираж 100 экз. Заказ 11/36

420008, Казань, ул. Университетская, 17  
тел. 31-53-59, 92-65-60